



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Agencia Suiza para el Desarrollo  
y la Cooperación COSUDE

# Política Cultura y Desarrollo COSUDE



*Bailarinas haciéndose fotos con sus teléfonos  
móviles antes de su actuación.  
Daca, Bangladesh, 2016*

# Índice

Introducción	5
¿Por qué la cultura es importante para el desarrollo?	6
Finalidades, enfoques y medidas de la COSUDE	12
Considerar la dimensión cultural: una garantía de eficacia y de sostenibilidad	12
Promover la diversidad de las expresiones artísticas y culturales: un factor de transformación y de cohesión	16
Gestión del saber y coordinación	22
Anexos	26
Anexo 1: Principios de implementación para el apoyo de la COSUDE al sector cultural en sus países contrapartes	26
Anexo 2: Principios de implementación para el apoyo de la COSUDE al acceso de los artistas del Sur y del Este al público, mercado y redes suizas e internacionales	28
Referencias	30



*Bailarinas  
preparándose para  
actuar en el Museo  
Nacional.  
Daca, Bangladesh,  
2016*

*Honorine Diama (centro), de 27 años, espera su turno para actuar en «Diakoya Dogotoro, El médico a palos» (Molière), una producción de Assitan Tangara representada en Niarela. Sus proyectos han recibido el apoyo de la COSUDE.  
Bamako, Malí, 2016*



# Introducción

---

*«La cultura está en el principio y el fin de todo desarrollo»*

**Leopold Sédar Senghor**

---

La Política Cultura y Desarrollo COSUDE brinda un marco para la comprensión de los múltiples vínculos entre cultura y desarrollo y para su consideración en las intervenciones del conjunto de la COSUDE.

En su acción para la reducción de la pobreza y de las desigualdades, la COSUDE identifica y construye en base a los recursos culturales, los saberes locales y las fuerzas creadoras de las sociedades en las que opera. Este enfoque se aplica a todos sus temas y ámbitos de intervención. Además, la COSUDE apoya específicamente al sector cultural de sus países contrapartes.

El compromiso de la COSUDE en el campo de la cultura y del desarrollo se basa en la Ley sobre la Cooperación Internacional de 1976 cuyo principal objetivo es «el pleno desarrollo del ser humano y ofrecerle la oportunidad de participar activamente en el desarrollo económico, social y cultural de la sociedad a la que pertenece». Además, dicho compromiso responde a las obligaciones contraídas por Suiza al ratificar la Convención de la UNESCO sobre la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales, adoptada en 2005, y se basa en 30 años de experiencia de la COSUDE en este campo.

Hay que precisar de entrada que la COSUDE no dispone de ningún mandato en materia de promoción de la cultura en Suiza, mandato que es competencia de los municipios, de los cantones y del Departamento Federal del Interior. La COSUDE tampoco tiene la misión de promover la imagen de Suiza (labor de Presencia Suiza) ni su propia visibilidad a través de las actividades culturales que apoya, pero contribuye a ello.



# ¿Por qué la cultura es importante para el desarrollo?

«Nosotros no desarrollamos, nos desarrollamos»

Joseph Ki-Zerbo

Desde los años 80, se vienen resaltando en la COSUDE los vínculos entre cultura y desarrollo. En el marco del Debate post 2015, recientemente se les ha conferido mayor atención en respuesta a la necesidad de un enfoque más holístico e integrado del desarrollo sostenible y de considerar no solo los resultados, sino también los procesos que se espera que conduzcan a ellos. La posición de Suiza sobre un marco para un desarrollo sostenible tras 2015 afirma que «La nueva agenda de desarrollo sostenible transformador debe estar arraigada en la noción de derechos humanos y defender los derechos económicos, sociales y culturales, así como los derechos cívicos y políticos». Reconoce que «El fomento de la diversidad cultural y del diálogo intercultural, así como la explotación del potencial de los recursos culturales y artísticos favorecen la inclusión de los grupos marginados y son importantes para la promoción de la paz y del desarrollo sostenible». El Mensaje 2013-2016 del Consejo Federal sobre la Cooperación Internacional integra el arte y la cultura entre sus canales para alcanzar sus objetivos. Se prevé una continuidad para el Mensaje 2017-2020.

Sin pretensión de exhaustividad, los cuatro puntos siguientes exponen los conceptos y argumentos que subyacen al enfoque de la COSUDE en el campo de la cultura y del desarrollo.

## La cultura como recurso y como derecho

En esta política, se entiende la cultura en sentido amplio como «el conjunto de rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o a un grupo social. Ella engloba, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales del ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y

las creencias»<sup>1</sup>. En este sentido, constituye un conjunto de recursos – heredados, pero también renovables – propios de cada individuo, grupo o sociedad. A través de su cultura, lo que se expresa es el sentido que se da a su existencia y a su desarrollo. Fuente de identidad y de dignidad, generadora del capital social, la cultura favorece la confianza en sí del individuo, la cohesión y la resiliencia del grupo. Ella brinda un punto de partida que permite reinventarse. Los derechos culturales – entre ellos, el acceso y participación en la vida cultural de su elección – forman parte de los derechos humanos y son indispensables para la dignidad humana y el libre desarrollo de la personalidad. Ello muestra hasta qué punto la cultura constituye un motor fundamental para el desarrollo sostenible y la lucha contra la pobreza en el sentido multidimensional.

Con estas características, la cultura no está exenta del riesgo de ser instrumentalizada especialmente para fines políticos o ideológicos y de generar discriminaciones. Estos riesgos han de ser afrontados, pero no les restan absolutamente nada al valor intrínseco ni al potencial que la cultura representa para el desarrollo humano.

## La diversidad cultural como patrimonio de la humanidad

Para la humanidad, la diversidad cultural es tan necesaria como lo es la biodiversidad para la naturaleza. Ella crea un mundo rico y variado que acrecienta la gama de posibilidades. Ella es el vivero que permite a las distintas culturas enriquecerse y desarrollarse constantemente en contacto de unas con otras, evitando la deriva identitaria. Ella es una de las fuentes del desarrollo, entendido no solo en términos de crecimiento económico, sino también como medio para acceder a una existencia intelectual, afectiva, moral y espiritual satisfactoria. Al respecto, es preciso señalar que la cultura es un concepto dinámico y que en un determinado momento es la diversidad la que está en juego y no su contenido histórico.

Se ha de promover y proteger la diversidad cultural. La mundialización crea las condiciones para una mayor integración de las culturas, pero también comporta la amenaza de cierta homogenización o in-

<sup>1</sup> Definición extraída de la «Declaración de México sobre las Políticas Culturales», 1982

cluso de un desequilibrio en beneficio de la difusión de las culturas de las sociedades económicamente más ricas. En cuanto a la falta de reconocimiento de una minoría, de una lengua o de una práctica religiosa, ello puede atizar tensiones e incluso desencadenar conflictos. Estos desafíos exigen políticas públicas nacionales e internacionales a favor del respeto de los derechos de las minorías, de la libertad de expresión e incluso de la sustracción de las actividades, bienes y servicios culturales portadores de identidades, valores y significados a las reglas del libre comercio.

## El diálogo y los intercambios interculturales como base de la paz

La circulación de las ideas y el debate abierto sobre las diferencias son una contribución esencial a la comprensión mutua y a la tolerancia. El diálogo y los intercambios interculturales son, pues, la base de las relaciones pacíficas entre individuos, comunidades o Estados. La cooperación al desarrollo es de por sí un proceso de intercambio y de diálogo interculturales.

## La expresión artística como motor de cambio

La particularidad del arte es ser a la vez *parte integrante de una cultura* – de la que es una de las expresiones – y elemento *exterior* de dicha cultura en la medida en que cuestiona sus prácticas establecidas. La expresión artística ha desempeñado desde siempre un rol de acicate que permite a los individuos y a las sociedades modificar sus percepciones y ponerse en marcha. Campo de confrontación simbólica que implica tanto la razón como las emociones, la expresión artística permite abordar asuntos sensibles o desafiar las normas sociales y culturales de una manera sutil pero eficaz. Ella crea, pues, un espacio propicio para la reflexión, la autocrítica y el debate, que favorece directamente la pluralidad de opiniones y la transformación social, y que puede contribuir al ejercicio de la libertad de expresión cuando esta se ve amenazada. Tras un conflicto, la expresión artística puede facilitar un trabajo sobre el pasado, favorecer el diálogo y la comprensión mutua, restaurar la esperanza, así como la confianza en sí mismo y en el futuro.

Celebración del  
festival Holi.  
Narayangonj,  
Bangladesh, 2016





*Muchos niños y demás residentes del barrio salen a ver el espectáculo «Diakoya Dogotoro, El médico a palos» (Molière), de la compañía de teatro Assitan Tangara. Sus proyectos han recibido el apoyo de la COSUDE. Bamako, Malí, 2016*

A lo largo de la última década, la noción de economía creativa ha suscitado mayor atención sobre todo por parte de las Naciones Unidas y numerosos Estados<sup>2</sup>. Las industrias creativas registran un crecimiento y una resiliencia especialmente fuertes tanto en las economías industrializadas como en las en desarrollo a nivel local, nacional y global. El turismo cultural – relacionado con el patrimonio cultural material e inmaterial – genera una gran parte de los ingresos del turismo mundial. Invertir en la cultura y

<sup>2</sup> Ver Informes sobre la Economía Creativa 2008, 2010 y 2013 de la CNUCYD y del PNUD





*Actores durante la representación de una obra en la academia de Shilpokola. Dacca, Bangladesh, 2016*

la creatividad también ha resultado ser un excelente medio para revitalizar la economía y la creación de empleo en las ciudades donde vive una creciente parte de la población mundial. Además, tales inversiones generan beneficios en términos de cohesión e inclusión social, de prevención de la violencia y del refuerzo de las capacidades y de la innovación principalmente entre la juventud. La promoción de estos sectores exige inversiones financieras limitadas y puede generar beneficios tangibles para las poblaciones vulnerables, así como contribuir a la protección del patrimonio natural y cultural.

Si bien se reconoce este potencial y que los artistas y empresarios culturales deben ser reconocidos como profesionales y ganar su vida, no se puede olvidar que el valor de las expresiones artísticas no puede medirse únicamente en función de los mercados. A menudo, existe una tensión entre libertad de expresión y necesidad de responder a la demanda de un mercado, entre inclusión y viabilidad comercial.





*Durante el festival de máscaras y marionetas de Markala, al norte de Segú, se puede ver a los hombres dogones con máscaras kanaga. Markala, Malí, 2016*

# Finalidades, enfoques y medidas de la COSUDE

**Considerar la dimensión cultural:  
una garantía de eficacia y de sostenibilidad**

---

*«El extranjero no ve aunque tenga  
los ojos abiertos»*

---

*proverbio africano*

---



*Los hombres santos llegan al festival hindú del baño sagrado. Sunamganj, Shylhet, Bangladesh, 2016*



*Una mujer con un bolso con la imagen de Audrey Hepburn celebra junto a cientos de personas la misa del Domingo de Pascua en el centro de Bamako. Bamako, Malí, 2016*

El fracaso de programas de desarrollo bien intencionados y la brecha entre los Objetivos de Desarrollo del Milenio y los resultados alcanzados han puesto de manifiesto la inadecuación de las políticas y enfoques de desarrollo universales que no toman en cuenta las especificidades de los distintos contextos culturales.

La cultura juega un rol crucial en la negociación de los procesos de desarrollo. Situada en el corazón del cambio, la cultura puede ser su catalizador y permitir una transformación social y cultural. Sin embargo, también puede erigirse en freno para el cambio si este se percibe como no pertinente, demasiado rápido e incluso amenazante. La cooperación al desarrollo no puede en ningún caso ignorar la dimensión cultural.

## En su cooperación internacional

- › La COSUDE es **consciente de los valores** y de los sistemas de referencia que subyacen a sus estrategias. Ella se asegura de que su personal posea la capacidad de comprender los rasgos culturales distintivos que caracterizan a las sociedades donde interviene. Como organización, toma en cuenta estas diferencias en sus análisis e intervenciones.
- › La COSUDE mantiene con sus contrapartes un **diálogo entre iguales respetuoso de las diferencias culturales**. Ella es consciente de que la asimetría de las relaciones que genera su posición de donante de fondos constituye un desafío para dicho diálogo y procura minimizarlo.





Desfile de moda  
en Daca.  
Daca, Bangladesh,  
2016



Unos pocos malienses bailan en el cotton club de Bamako un viernes por la noche. Hace un año cinco personas murieron en una discoteca durante un asalto que fue reivindicado por un grupo islamista. El último atentado había ocurrido unos días antes, el 21 de marzo de 2016, cuando presuntamente unos hombres iniciaron un tiroteo en un hotel que se estaba usando como base de una instalación militar de la Unión Europea en la capital de Malí, Bamako. Bamako, Malí, 2016

- › La COSUDE se compromete con el **respeto de los derechos culturales**. Cuando se utilizan prácticas culturales o religiosas para restringir o violar otros derechos humanos, ella busca, más allá de la condena, el diálogo y la construcción conjunta de soluciones adaptadas al contexto.

La COSUDE considera este triple enfoque como el fundamento del trabajo de cooperación y como una condición *sine qua non* para la eficacia de sus intervenciones, así como para resultados inclusivos y sostenibles.

**Este enfoque es pertinente para todos los campos y temas de intervención de la COSUDE** y está explícitamente reflejado en su política de género, la cual recomienda que «los enfoques sobre las cuestiones de género deben ser flexibles y adaptados al contexto» y que «las intervenciones deben basarse en estrategias endógenas». Este enfoque es crucial en el campo de la educación, donde la COSUDE hace énfasis en el acceso de cada persona a una educación de calidad que responda a sus necesidades, tome en cuenta los valores y desarrolle la capacidad para vivir juntos. La COSUDE promueve además, sobre todo en África, la enseñanza en lenguas locales y/o bilingüe, así como planes de estudio que integran saberes locales y que están adaptados a las necesidades y realidades de las comunidades. Este enfoque también es determinante en campos como la seguridad alimentaria, la prevención de riesgos y de desastres, la salud, la prevención de conflictos e incluso la gobernabilidad: los saberes y prácticas, las estructuras sociales, económicas, institucionales, políticas y de poder tradicionales proporcionan siempre pistas relevantes para definir y alcanzar los objetivos.

## Medidas COSUDE

La COSUDE traduce este enfoque especialmente en las siguientes medidas:

- › **Diversidad de los equipos y de la red de socios**

En el seno de las oficinas de cooperación, la COSUDE busca una diversidad cultural en los equipos que construye. Asimismo, vela por que la red de sus socios sea diversificada y consciente de la diversidad cultural de las sociedades en las que estas trabajan.

- › **Competencias interculturales**

Las competencias interculturales forman parte de las exigencias de base en el proceso de reclutamiento y de formación continua de los colaboradores de la COSUDE. Ellas engloban no solo los principios de comunicación intercultural, sino también la reflexión sobre su propia identidad, así como la capacidad de observación y de análisis de las cuestiones de interculturalidad.

A fin de reforzar la sensibilidad, los conocimientos y sobre todo las competencias de sus colaboradores, equipos y contrapartes en materia de interculturalidad, la COSUDE pone a disposición los siguientes recursos:

- › **Apoyo a las iniciativas de intercambio de experiencias**, que permiten tematizar y reflexionar sobre las experiencias, tanto buenas como malas, hechas frente a desafíos de interculturalidad (División Conocimiento- Aprendizaje – Cultura de la COSUDE)

- › **Oferta de formación** relevante, especialmente en el campo de la gestión (COSUDE en cooperación con la Dirección de Recursos del DFAE y prestadores de servicios especializados)

- › **Calidad de los procesos**

La calidad de los procesos que deben permitir alcanzar objetivos reviste primordial importancia para la COSUDE. Situar al ser humano en el centro, ser participativos, responder a las especificidades culturales de los lugares concernidos y permanecer flexibles son parte de las cualidades de tales procesos. Estas cualidades son cruciales para la apropiación de dichos procesos por parte de las poblaciones concernidas y para el empoderamiento de estas. Los instrumentos de gestión del ciclo de proyecto de la COSUDE<sup>3</sup> permiten, en cierta medida, tomar en cuenta los aspectos culturales en la planificación, el monitoreo y la evaluación de las estrategias y de los proyectos. La cuestión es que sean utilizados con las competencias, la sensibilidad y la flexibilidad apropiadas.

<sup>3</sup> Hipótesis de impacto y teoría del cambio, análisis de la economía política, sistema de monitoreo de los cambios relevantes para el desarrollo (MERV), evaluación de los beneficiarios, gestión de programa sensible al conflicto, etc.

## Promover la diversidad de las expresiones artísticas y culturales: un factor de transformación y de cohesión

«El arte es plantear interrogantes y permitir a la gente explorar las complejidades que conllevan sus respuestas. No se trata de que todo el mundo piense lo mismo sino de que la gente experimente la humanidad a un nivel diferente».

Gillian Slovo

La COSUDE considera que un sector cultural independiente<sup>4</sup>, rico en diversidad e inclusivo, particularmente en los países en transición o los contextos frágiles, contribuye de manera decisiva y original a los siguientes objetivos de desarrollo sostenible, de transición democrática y de promoción de la paz:

- › Reforzar la sociedad civil, su participación en la vida cultural, en los procesos sociales y económicos, así como su rol en el diálogo político
- › Proteger la libertad de expresión y favorecer las condiciones para el surgimiento de un discurso democrático, así como contribuir a la existencia de sociedades pluralistas
- › Favorecer la inclusión y la cohesión social, la diversidad cultural y el diálogo intercultural, así como el respeto a las diferencias y a las minorías
- › Prevenir la violencia y los conflictos, favorecer

su transformación, facilitar un trabajo sobre el pasado y la reconstrucción individual y social tras un conflicto

- › Favorecer el descubrimiento y el acceso a nuevas ideas, reforzar la confianza en sí mismo, la creatividad y la capacidad de innovación
- › Crear dignidad, sentido y belleza, permitir instaurar la esperanza y la confianza en el futuro

La COSUDE considera que el desarrollo de dicho sector en sus países contrapartes constituye un fin en sí. Además, reconoce que este sector es una fuente de contribuciones relevantes para alcanzar ciertos objetivos específicos de sus programas sobre sus temas prioritarios

Sin embargo, muchos países en desarrollo o en transición carecen de políticas culturales que favorezcan la diversidad y que estén dotadas de medios apropiados al igual que de mercados desarrollados y provistos de un marco jurídico eficaz para proteger la propiedad intelectual. Los artistas y actores independientes del sector cultural tienen dificultades para encontrar los medios que les permitan formarse profesionalmente, así como los recursos para realizar y difundir ampliamente su trabajo de creación. Ello simplemente no deja de ponerles en peligro. La falta de espacios de difusión adaptados dificulta el acceso y la participación de las poblaciones en la vida cultural y artística sobre todo fuera de las capitales.

Estos desafíos repercuten a nivel internacional. Debido al gran número de restricciones técnicas y fi-

4 En esta política «sectores culturales y creativos», se refiere a todos los sectores cuyas actividades se basan en valores culturales y/o en la expresión artística y otras expresiones creativas, independientemente de que dichas actividades tengan o no fines lucrativos y del tipo de estructura que las lleve a cabo y su modo de financiamiento. Estas actividades incluyen el desarrollo, la creación, la producción, la difusión y la conservación de los bienes y servicios que encarnan expresiones culturales, artísticas o creativas, así como otras tareas afines, como la educación o la gestión. Los sectores culturales y creativos abarcan, entre otros, la arquitectura, los archivos, las bibliotecas y los museos, la artesanía artística, los audiovisuales (incluidos el cine, la televisión, los videojuegos y los multimedia), el patrimonio cultural material e inmaterial, el diseño, los festivales, la música, la literatura, las artes escénicas, la edición, la radio y las artes visuales. (Definición utilizada por el Parlamento Europeo en su legislación sobre el Programa Europa Creativa 2014-2020).





Actores representando la obra « Karbala » en la academia Shilpokola. Daca, Bangladesh, 2016

*Cantantes de folk actuando en Lalon Mela.  
Kustia, Bangladesh, 2016*



*Un bailarín trepa por una pared durante un  
entrenamiento de danza contemporánea en el  
estudio de danza de Kettly Noel.  
Donko Seko en Bamako, Malí.  
Bamako, Malí, 2016*



nancieras que frenan su movilidad, los artistas y sus producciones tienen un acceso limitado a los mercados y redes internacionales. Sin embargo, dicho acceso constituye una fuente de oportunidades, de experiencia, de reconocimiento, de recursos financieros y de contactos profesionales útiles e incluso esenciales para la prosecución de su trabajo de creación.

## Medidas COSUDE

La COSUDE traduce este enfoque en las siguientes medidas:

### › Programas y proyectos culturales

La COSUDE apoya la diversidad de las expresiones culturales y artísticas en los países del Sur y del Este<sup>5</sup> del mundo y en ellos favorece la vitalidad y el desarrollo de sectores culturales inclusivos. Para ello, implementa programas y proyectos específicos en sus países contrapartes y en Suiza. A través de ellos, la COSUDE persigue los siguientes objetivos:

#### › Permitir a los artistas y profesionales de la cultura de los países del Sur y del Este formarse

y reforzar sus capacidades, desarrollar sus actividades, sus organizaciones y sus redes, lograr el respeto de sus derechos, el reconocimiento de su trabajo y la mejora de las condiciones marco de este último.

#### › Fomentar la expresión artística y la creación cultural de los países del Sur y del Este,

apoyar la difusión de las obras y favorecer la existencia de espacios de reflexión, de diálogo y de debate sobre todo en torno a producciones que aborden problemáticas sociales o de desarrollo, respetando al mismo tiempo la libertad artística y de programación de sus contrapartes.

#### › Favorecer en los países contrapartes el acceso y la participación de las poblaciones en la vida cultural y artística,

especialmente en las regiones rurales periféricas o desfavorecidas.

#### › Facilitar desde Suiza el acceso de los artistas y profesionales de la cultura del Sur y del Este

y de sus producciones al público, a los mercados y a las redes profesionales suizas e internacionales.

Ver anexos 1 y 2 sobre las responsabilidades, principios de implementación y prioridades de los programas y proyectos culturales de la COSUDE.

### › Expresión artística en los programas no culturales de la COSUDE

Además de los programas específicos, la COSUDE considera sistemáticamente el aporte del sector cultural al logro de ciertos objetivos específicos de sus intervenciones sobre sus temas prioritarios. De ser pertinente, integra actividades culturales y artísticas en sus programas sobre otros temas que no sean el arte y la cultura. Un programa de generación de empleo e ingresos podrá, de esta manera, promover la competitividad de una industria cultural (p. ej., la artesanía artística) con fuerte potencial en un determinado contexto. Un programa en el campo de la educación podrá integrar actividades artísticas para una educación de calidad. Un programa que aborde las causas de un conflicto podrá recurrir a la creación artística para hacer existir un espacio protegido de diálogo intercultural. Un programa de promoción de la gobernabilidad podrá apoyar actividades artísticas de diálogo político. En fin, el arte puede, como forma de comunicación, ser un medio eficaz para la sensibilización o prevención en el marco de los programas de la COSUDE sobre todo si la expresión artística seleccionada forma parte de las formas culturales de comunicación de las poblaciones concernidas.

La expresión artística se considera entonces sobre todo como un medio y los objetivos del programa priman sobre los de desarrollo del sector cultural. Sin embargo, si utiliza el arte como medio de sensibilización, la COSUDE presta especial atención al hecho de que demasiado dirigismo a nivel de los mensajes a transmitir puede resultar contraproducente y de que el talento y la libertad artística son esenciales para crear obras originales que interpelen y emocionen al público.

<sup>5</sup> Países del Sur y del Este se refiere aquí a la lista de países elegibles para la ayuda pública al desarrollo: revisada periódicamente por el Comité de Ayuda al Desarrollo (CAD) de la OCDE.

› **Multilateral**

La COSUDE se pronuncia ocasionalmente sobre el tema cultura y desarrollo en el proceso normativo de las Naciones Unidas, particularmente en el seno de la Asamblea General y del Consejo Económico y Social (ECOSOC).

A través de la COSUDE, Suiza contribuye al Fondo Internacional para la Diversidad Cultural, establecido por la Convención de 2005 de la UNESCO sobre la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales, con el 1% de su contribución a la UNESCO. Esta

contribución se concibe como apoyo a la visibilidad y a la implementación de la Convención, que Suiza ratificó en 2008 y que constituye un valioso instrumento normativo alineado con la política de la COSUDE en el campo de la cultura y del desarrollo. Esta contribución se desembolsará al FIDC en la medida en que se mantenga la eficiencia del fondo. La División Naciones Unidas y organizaciones internacionales de la Dirección política del DFAE asegura el seguimiento de esta contribución en colaboración con la Oficina federal de cultura.



### › Arte y comunicación

Ya sea en el extranjero o en Suiza, el objetivo del apoyo de la COSUDE a las expresiones culturales y artísticas de los países del Sur y del Este no es la promoción de la imagen de Suiza ni de la COSUDE y de sus actividades. La COSUDE puede encargar productos a artistas para documen-

*Edel Dolo, en la cincuentena, solía vender entradas de cine antes del cierre de la sala Le Vox, que ha sido parte de su vida durante décadas. Ahora vive en la sala abandonada y se encarga de cuidarla.  
Bamako, Malí, 2016*

tar sus actividades. Dichos encargos pueden proporcionar ingresos, así como cierta visibilidad y reconocimiento a los artistas de sus países contrapartes. Sin embargo, no han de considerarse como apoyo al arte y a la cultura en sí en la medida en que a priori no favorecen la libre expresión de los artistas solicitados. Han de ser financiados con otros recursos, especialmente para la comunicación.

Fundamentalmente, la mejor imagen que puede valerle a la COSUDE su apoyo a las expresiones culturales y artísticas es la de una organización que encarna los valores que promueve la política extranjera de Suiza – es decir, el respeto de la democracia y de los derechos humanos, la coexistencia pacífica de los pueblos – y que para hacerlo se interesa en lo que sus contrapartes quieren transmitir a través de su trabajo artístico, permitiéndoles realizarlo con su propia creatividad.

*Una vieja bobina de película en la vacía y abandonada sala de cine Le Vox, en Bamako. Muchas salas de cine tradicionales han tenido que cerrar debido a la pérdida de interés por parte del público.  
Bamako, Malí, 2016*



# Gestión del saber y coordinación

*«Es a través de la conversación que fluye directamente el conocimiento de persona a persona, que tiene lugar el aprendizaje, se adquieren ideas, se hacen contactos y se establecen relaciones».*

**David Gurteen**

*Souleymane Niaré es actualmente el anciano de más alto rango de la familia Niaré, que es la familia fundadora de Bamako y, por tanto, considerada 'realeza'.  
Bamako, Malí, 2016*

*Un grupo de mujeres espera que empiece la función cultural.  
Mymensing, Bangladesh, 2016*



La División Conocimiento – Aprendizaje – Cultura de la COSUDE fomenta y acompaña el intercambio y la capitalización de experiencias sobre los vínculos entre cultura, arte y desarrollo. Ella responde a las demandas de asesoramiento y de trabajo en red de los colaboradores sobre todo facilitando una comunidad de prácticas. La División facilita la integración de los aprendizajes en los procesos clave de la COSUDE en colaboración con la Sección Aseguramiento de la Calidad.

Además, la División Conocimiento – Aprendizaje – Cultura asegura la coordinación de las actividades de la COSUDE en el campo de la cultura y del desarrollo con las otras oficinas federales tanto a nivel estratégico como operativo mediante mecanismos eficaces, eficientes y transparentes de intercambio de información y de concertación.









Los bangladesíes participan en un colorido desfile para celebrar el primer día del Nuevo Año Bengali o Pohela Boishakh en Dacca, Bangladesh, el 14 de abril de 2016. Miles de bangladesíes lo celebran con varias coloridas manifestaciones y programas culturales de música y danza. Este año bengali fue introducido por el emperador Akbar para facilitar la recaudación de impuestos en el siglo XVI.  
Dacca, Bangladesh, 2016

## **Anexo 1: Principios de implementación para el apoyo de la COSUDE al sector cultural en sus países contrapartes**

En sus países contrapartes, la COSUDE apoya al sector cultural local mediante proyectos y programas específicos («porcentaje cultural»).

### Principios de implementación del porcentaje cultural

#### **1. La COSUDE consagra por lo menos 1% de su presupuesto al arte y a la cultura en sus países contrapartes**

Por lo menos 1% del presupuesto operativo de la COSUDE en un país/una región determinado(a) se dedica al apoyo de iniciativas del sector artístico y cultural local mediante proyectos y/o programas específicos. Este compromiso está incluido en las estrategias de cooperación y para los recursos se recurre a los créditos marco correspondientes de los mensajes cuatrienales sobre la cooperación internacional.

#### **2. El principio de «porcentaje cultural» se aplica a los cuatro departamentos de la COSUDE**

El principio de «porcentaje cultural» es válido para los cuatro departamentos de la COSUDE: Cooperación con Europa del Este, Cooperación Regional, Cooperación Global y Ayuda Humanitaria. En estos departamentos, la responsabilidad de implementar dicho principio incumbe a las divisiones geográficas y a los programas globales de la COSUDE. La competencia para la elaboración e implementación de los proyectos y programas culturales se delega, en la medida de lo posible, a las oficinas de la COSUDE (incluidas las oficinas COSUDE integradas en una embajada<sup>6</sup>). Esta competencia descentralizada permite definir las prioridades del apoyo en función del contexto, de las necesidades y de las oportunidades locales. Las oficinas de la COSUDE en el extranjero ponen a disposición los recursos humanos necesarios para el monitoreo de los programas culturales y aseguran a los responsables de programa el acceso a la formación continua apropiada. Asimismo, se rodean de expertos locales o internacionales si es necesario.

#### **3. Los programas culturales tienen legitimidad propia**

De hecho, los programas y proyectos culturales contribuyen a los objetivos generales de desarrollo, de transición y de ayuda humanitaria de la COSUDE especialmente en el campo de la gobernabilidad y del refuerzo de la sociedad civil. Todo programa cultural tiene legitimidad propia y no debe responder a las prioridades temáticas de la COSUDE en un país determinado.

#### **4. La COSUDE privilegia un compromiso a largo plazo**

En la medida de lo posible, la COSUDE prefiere programas que duran varios años en lugar de proyectos puntuales ya que permiten alcanzar resultados más sostenibles para el sector cultural local e incluso influir en las condiciones marco en las que opera. Asimismo, los programas permiten a la COSUDE trabajar en una lógica de colaboración (vs. patrocinio) y concentrar sus recursos financieros y humanos.

#### **5. La COSUDE puede establecer programas regionales**

Cuando la COSUDE opera a nivel de una región que abarca varios países, puede establecer programas culturales regionales. Al respecto, se recomienda un fuerte arraigo nacional. La dimensión regional permite favorecer los intercambios culturales, fuente de cohesión regional y de nuevas oportunidades para los artistas.

#### **6. La COSUDE vela por respetar la libertad artística y de expresión de sus contrapartes**

La COSUDE vela por respetar la libertad artística y de expresión de sus contrapartes, prestando especial atención a no apoyar posiciones extremas que podrían resultar ofensivas y perjudiciales (enfoque «do no harm»). Asimismo, evalúa cada situación individualmente e intenta establecer relaciones de confianza con contrapartes que compartan sus valores.

<sup>6</sup> Las «pequeñas acciones de desarrollo de las embajadas» financiadas por la COSUDE no forman parte de los instrumentos de implementación del porcentaje cultural aunque a veces coinciden con los objetivos.

### **7. La COSUDE se propone implementar sus programas de manera coordinada**

En el marco de sus programas, la COSUDE busca el diálogo con los otros donantes internacionales públicos o privados en el campo de la cultura y la posibilidad de alinear los mecanismos de apoyo a fin de limitarles a las organizaciones culturales contrapartes los costos de transacción. La COSUDE también puede delegar la implementación de su programa cultural en un país determinado. Pero al hacerlo, se priva de una interacción directa, privilegiada y difícilmente reemplazable con actores que figuran entre los más comprometidos y creativos de la sociedad civil.

### **8. La COSUDE efectúa un monitoreo de los resultados adaptado a la naturaleza de los programas culturales**

En general, los programas culturales son monitoreados con los instrumentos de la COSUDE. En la planificación con las contrapartes y la apreciación de los resultados, la COSUDE presta sin embargo atención al hecho de que el objetivo de sus programas es un cambio sobre todo cualitativo, a menudo no medible e imprevisible. Ella pone especial cuidado en observar, escuchar y registrar los efectos intangibles de su apoyo utilizando complementos (testimonios, historias) a los instrumentos de base (marco lógico).

## Prioridades del porcentaje cultural

### **9. La COSUDE apoya prioritariamente las actividades de la sociedad civil**

La COSUDE apoya prioritariamente las actividades e iniciativas de las organizaciones de la sociedad civil. Dichas iniciativas también pueden abarcar el trabajo de diálogo político, el diálogo y la colaboración con las autoridades e instituciones públicas para la mejora de las condiciones marco (política cultural, protección de la propiedad intelectual, etc.).

### **10. La COSUDE privilegia el refuerzo de las capacidades a la financiación de infraestructuras**

La COSUDE permite a los artistas y profesionales de la cultura formarse y reforzar sus capacidades, desarrollar sus actividades, sus organizaciones y sus redes. En caso de absoluta necesidad, puede contribuir al financiamiento de infraestructuras o a la protección y rehabilitación del patrimonio cultural material.

### **11. La COSUDE favorece la diversidad cultural y de opinión, así como el diálogo**

La COSUDE favorece las actividades culturales y artísticas que creen un espacio de diálogo y de debate, establecen puentes entre los distintos grupos de población y favorecen la diversidad cultural y de opinión. Cuando apoya la producción, la COSUDE siempre presta especial atención a las posibilidades de difusión. Se mantiene al margen de las acciones elitistas.

### **12. La COSUDE favorece un acceso equitativo y descentralizado a la vida cultural**

La COSUDE favorece el acceso y la participación de las poblaciones rurales y/o desfavorecidas en la vida cultural y en la expresión artística, apoyando particularmente sus actividades y los intercambios centro-periferia. Asimismo, favorece la participación de la juventud y los intercambios intergeneracionales. En fin, favorece la participación equitativa de mujeres y hombres.

### **13. La COSUDE apoya la articulación de los profesionales de la cultura con los mercados locales.**

Si un mercado local o regional del arte y de la cultura ofrece oportunidades, la COSUDE procura favorecer la articulación de los artistas, artesanos y empresarios de la cultura con dicho mercado.

## Anexo 2:

### Principios de implementación para el apoyo de la COSUDE al acceso de los artistas del Sur y del Este al público, mercado y redes suizas e internacionales

Desde Suiza, la COSUDE facilita el acceso de los artistas, de los profesionales de la cultura y de las producciones de los países del Sur y del Este al público, mercado y redes profesionales suizas e internacionales.

El Equipo Cultura y Desarrollo, División Conocimiento-Aprendizaje-Cultura, se encarga del monitoreo del programa cultural de la COSUDE en Suiza. La COSUDE implementa su programa mediante contribuciones federales o mandatos.

#### Principios de implementación

##### 1. La COSUDE apoya las iniciativas de operadores competentes

La COSUDE no apoya ella misma a los artistas y producciones del Sur y del Este, sino a través de organizaciones profesionales de la escena cultural suiza, especialmente de la sociedad civil (asociaciones o fundaciones). Dichas organizaciones disponen de las competencias y redes apropiadas para contribuir a cumplir los objetivos de la COSUDE.

##### 2. El apoyo de la COSUDE es complementario al funcionamiento del mercado y respeta el principio de subsidiariedad

La COSUDE apoya proyectos que no pueden ser financiados únicamente por el mercado y que su objetivo es apoyar y difundir producciones portadoras de identidad y de sentido cuyo valor no se define únicamente en términos comerciales. El paquete financiero de tales proyectos debe poner de manifiesto la participación de otros donantes de fondos, públicos o privados. Queda excluida toda subvención por parte de otras instancias federales para el mismo aspecto del proyecto.

##### 3. La COSUDE respeta la libertad de programación de los operadores culturales en el marco de valores compartidos

De sus socios, la COSUDE espera un compromiso con los valores que subyacen a su apoyo en el ámbito del arte y de la cultura. De ellas, espera sobre todo que velen por un acceso equilibrado de los profesionales de la cultura, hombres y mujeres, a las oportunidades creadas. La COSUDE mantiene un

diálogo constante con los socios, dejándoles al mismo tiempo la libertad necesaria para la calidad de su trabajo y para su credibilidad.

#### Prioridades

##### 4. La COSUDE privilegia relaciones institucionales a medio y largo plazo

En aras de la continuidad y de la eficacia, la COSUDE privilegia a los socios en Suiza que tengan proyección internacional y que ofrezcan plataformas específicas y de calidad para el acceso de los artistas del Sur y del Este a los mercados y a las redes profesionales suizas e internacionales. Estas plataformas están integradas en sus actividades, son renovadas año tras año y despliegan sus efectos más allá de los momentos/eventos cruciales. La COSUDE puede establecer cooperaciones plurianuales con estas organizaciones, que son monitoreados mediante los instrumentos de gestión de proyecto en vigor.

##### 5. La COSUDE puede apoyar otras iniciativas que generen beneficios tangibles para los artistas del Sur y del Este

La COSUDE puede apoyar iniciativas puntuales, locales o de organizaciones sin plataforma destinada al acceso al mercado internacional, pero que generen beneficios tangibles para los artistas del Sur y del Este invitados (garantías, intercambios de calidad entre pares) y contribuyan a mantener un público en toda Suiza para las producciones culturales del Sur y del Este. La COSUDE delega la implementación de esta parte de su programa. La calidad de las plataformas para los objetivos de la COSUDE es más importante que el número de iniciativas apoyadas puesto que el objetivo de la COSUDE no es promover el desarrollo del sector cultural suizo en sí.

## 6. La COSUDE hace énfasis en el cine

Esta opción se justifica por la importancia de la coproducción internacional para la existencia de las películas en general y en particular para las obras provenientes de países en los que la industria del cine no está o está poco desarrollada. Sin ser el único, la película es además un medio privilegiado y fácil de acceso para suscitar la reflexión y el debate. La prioridad dada al cine se justifica también por el número de organizaciones culturales con un componente profesional de proyección internacional en este campo en Suiza y las posibilidades de sinergias entre ellas, así como la dilatada experiencia y el saber hacer adquiridos por la COSUDE en este sector. La COSUDE dedica como máximo 60% de su presupuesto en Suiza al cine.

## 7. La COSUDE apoya prioritariamente a los artistas y producciones provenientes de sus países contrapartes

En el marco de sus limitados recursos y en aras de la coherencia entre sus actividades, la COSUDE privilegia las iniciativas y programas que toman en cuenta a los artistas y producciones de sus países contrapartes. Dado el caso, esta priorización permite ofrecer a los artistas apoyados en el marco de los programas culturales de la COSUDE sobre el terreno una pasarela hacia el mercado suizo e internacional.

## 8. La COSUDE privilegia la participación de los artistas y profesionales de la cultura asociada a la difusión de sus obras

La COSUDE no excluye el apoyo a la producción. Sin embargo, presta especial atención a favorecer la difusión de las obras y, sobre todo, a permitir a los artistas y profesionales de la cultura acompañar dicha difusión, intercambiar con su público, establecer contactos entre ellos y con otros profesionales. La COSUDE ve en ello un elemento central del diálogo intercultural, del acceso a nuevas oportunidades y del refuerzo de las capacidades.

## 9. La COSUDE favorece el rol de trabajo en red de las diásporas presentes en Suiza

Los artistas residentes en un país del Sur o del Este son los principales beneficiarios del apoyo de la COSUDE. En la asignación de sus apoyos, la COSUDE presta, sin embargo, especial atención a las iniciativas de difusión y de trabajo en red implementadas por representantes de las diásporas en Suiza, y a su participación en los órganos de decisión de las organizaciones culturales apoyadas. De hecho, a menudo estos tienen un acceso privilegiado a la producción de su país de origen y vínculos que facilitan el impacto positivo del apoyo de la COSUDE al desarrollo del sector cultural de su país de origen.

*Bailarines durante un espectáculo cultural en el Museo Nacional de Daca. Daca, Bangladesh, 2016*



# Referencias

## Marco internacional

PNUD: Informe sobre la Economía Creativa: Ampliar los Cauces de Desarrollo Local, edición especial 2013

Naciones Unidas: Informe de la Relatora Especial sobre los Derechos Culturales, Farida Shaheed, al Consejo de Derechos Humanos, El Derecho a la Libertad de Expresión Artística y de Creación, 2013

UNESCO: Declaración de Hangzhou, 2013

Reglamento del Parlamento Europeo y del Consejo por el que establece el programa «Europa Creativa», Parlamento Europeo, Consejo de la Unión Europea, 2013

Ministerio de Asuntos Exteriores de Dinamarca, DANIDA: «The Right to Art and Culture, Strategic Framework for Culture and Development», 2013

UNHCR: «Positive Energy – A review of the role of artistic activities in refugee camps», 2011

CNUCED: Informe sobre la Economía Creativa, 2010

UNESCO: Invertir en la Diversidad Cultural y el Diálogo Intercultural, Informe Mundial de la UNESCO 2009

CNUCYD: Informe sobre la Economía Creativa, 2008

FNUAP: Estado de la Población Mundial, 2008

UNESCO: Convención sobre la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales, 2005

PNUD: La Libertad Cultural en un Mundo Diversificado, Informe sobre Desarrollo Humano, 2004

Banco Mundial: Cultura y Acción Pública, 2004

UNESCO: Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural, 2001

UNESCO: Declaración de México sobre las Políticas Culturales, adoptada por la Conferencia Mundial de la UNESCO sobre las Políticas Culturales, 1982

Naciones Unidas: Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, 1966

Naciones Unidas: Declaración Universal de los Derechos Humanos, 1948

## Marco suizo

Posición suiza respecto a la Agenda de Desarrollo Sostenible Post 2015, adoptada el 25 de junio del 2014 por el Consejo Federal

Working paper «Culture in the Post-2015 Agenda», Grupo de Trabajo Interdisciplinar sobre la Cultura, 2014

«Cultural Encounters»: Publicación final del Programa Cultural Suizo en Europa del Sur-Este 1999 – 2012, COSUDE / Pro Helvetia, 2013

Mensaje relativo a la Cooperación Internacional de Suiza 2013–2016

Estrategia de Política Extranjera 2012–2015, Informe sobre los Ejes Estratégicos de la Política Extranjera para la Legislatura, DFAE, 2012

Desarrollo y Religión – Consecuencias Prácticas, Métodos e Instrumentos, COSUDE, 2009

Reader 1 « Erfahrungen aus christlich geprägten Umfeldern », COSUDE, 2008

Reader 2 « Erfahrungen aus islamisch geprägten Umfeldern », COSUDE, 2008

Reader 3 « Erfahrungen aus kirchlicher Zusammenarbeit und endogenen Kulturen », COSUDE, 2009

Ley Federal sobre la Cooperación con los Estados de Europa del Este, 2006

La Cultura no es un Lujo, Cooperación y Desarrollo: El Aspecto Cultural, COSUDE, 2003

Política Equidad de Género, COSUDE, 2003

Ley sobre la Cooperación Internacional de Suiza, 1976





## Impressum

Editor:

Departamento Federal de Asuntos Exteriores de Suiza DFAE  
**Agencia Suiza para el Desarrollo y la Cooperación COSUDE**  
3003 Berna  
[www.cosude.admin.ch](http://www.cosude.admin.ch)

Diseño:

Comunicación visual DFAE

Imágenes:

Bangladés: GMB Akash  
Mali: Dominic Nahr

Pedidos:

[www.cosude.admin.ch](http://www.cosude.admin.ch) («Publicaciones»)

Contacto:

División Conocimiento-Aprendizaje-Cultura  
Equipo Cultura y Desarrollo  
+41 (0)58 462 34 75  
[culturematters@eda.admin.ch](mailto:culturematters@eda.admin.ch)  
[www.culturematters.ch](http://www.culturematters.ch)

Esta publicación está disponible también en alemán, inglés y francés.

Berna, 2016